Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osiodłała oślicę i powiedziała do swojego sługi: Prowadź i idź, nie zatrzymuj się w jeździe, dopóki ci nie powiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce kazała osiodłać oślicę i powiedziała do sługi: Prowadź i nie zatrzymuj się, dopóki ci nie powiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Osiodłała więc oślicę i powiedziała do swego sługi: Popędzaj *ją* i jedź! Nie wstrzymuj jazdy dla mnie, chyba że ci rozkażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak osiodławszy oślicę, rzekła do sługi swego: Poganiaj, a jedź, i nie mieszkaj dla mnie w drodze, chyba żebym ci rozkazała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I osiodłała oślicę, i przykazała słudze: Poganiaj a śpiesz się, żebyś mi nie mieszkał w drodze, a czyń to, coć każę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Osiodłała oślicę i rzekła do sługi swego: Prowadź, ruszaj! Nie zatrzymuj mnie w drodze, aż ci rozkażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Osiodławszy więc oślicę, rzekła do swojego sługi: Prowadź i ruszaj, nie zatrzymuj się, dopóki ci nie rozkażę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osiodłała oślicę i nakazała swemu słudze: Prowadź, ruszaj! Nie zatrzymuj się ze względu na mnie w czasie jazdy, dopóki ci nie powiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osiodłała oślicę i zapowiedziała swojemu słudze: „Popędzaj ją i nie zwalniaj w drodze, dopóki ci nie powiem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osiodłała oślicę i powiedziała swemu słudze: - Prowadź! Idź, nie wstrzymuj mej jazdy, chyba że ci rozkażę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І засідлала осла і сказала до свого слуги: Провадь, іди, не сповільнуй ходи задля мене, доки не скажу тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I osiodławszy oślicę, powiedziała do swego sługi: Prowadź i idź naprzód; nie powstrzymuj mnie w jeździe, chyba, że ci rozkażę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osiodłała więc oślicę i powiedziała do swego sługi: ”Prowadź i ruszaj naprzód. Nie przerywaj jazdy przez wzgląd na mnie, jeśli ci nie powiem”. |